

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa C1 italiano Código: : 22458			
Tipo: Troncal X			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: ,75			
Licenciatura en Traducción e Interpretación			Créditos:6
Curso: 3º Cuatrimestre: 1r			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Mariano Solivellas	K-1003		Mariano.solivellas@uab.es

Identificació

Descripción

1 . Objetivos:

- Iniciación a la práctica de la traducción del italiano .
- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual .
- Sensibilización con respecto a los problemas contrastivos entre las dos lenguas .
- Sensibilización con respecto a los problemas interculturales .
- Utilización de las herramientas necesarias para el traductor (uso de diccionarios , enciclopedias , etc .)

2 .Ccontenidos:

- El proceso de comprensión del texto de partida .
- Los problemas de traducción y documentación .
- El proceso de producción del texto de llegada.

3 . Programación de las actividades :

- Actividades presenciales incluidas las pruebas de traducción : 45 h .
- Actividades no presenciales tutorizadas (fuera de clase) : 40 h .
- Actividades autónomas del alumno : 10 h.
- Actividades presenciales :
 - Explicaciones teóricas (15 h)
 - Ejercicios de traducción (12 h)
 - Comentario de los ejercicios (hechos en el aula y fuera del aula) y de las pruebas (12 h)
 - Pruebas de traducción (6 h)
- Actividades no presenciales tutorizadas :
 - Preparación de textos para traducir y corregir en el aula (15 h)
 - Traducción de los textos que se hacen fuera del aula (individuales) (15 h)

- Revisión de las correcciones hechas en clase (10 h)
- Actividades autónomas :
- Preparación de las pruebas de traducción (10 h)

4 . Competencias que se desarrollarán :

- 1 . Competencia traductora
 - Entender la intención comunicativa del texto
 - Diferenciar y producir textos de géneros diversos
 - Reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto
 - Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación
- 2 . Competencia instrumental
 - capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos
- 3 . Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales
 - flexibilidad y adaptación en el trabajo
 - Desarrollo de las capacidades para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa
- 4 . Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción
 - Gestionar la información
 - Tomar decisiones
 - Organizar y planificar acciones
 - Resolver problemas
 - Razonar críticamente

5 .Evaluación :

1ª convocatoria

Ejercicios de traducción

Cada ejercicio supone un 25 % de la nota final de la evaluación continua

Competencias a evaluar:

- Competencia instrumental .
- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural .
- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo

2ª convocatoria

Prueba de traducción 100%

Competencias a evaluar:

- Competencia traductora .
- Competencia instrumental .
- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural .
- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo .